

Instruir il tudestg da standard

Sfida per la scola dal 21avel tschientaner

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «Il Grischun dumbrava 1910 (...) 37 147 Rumantschs, 58 465 germanofons e 20 963 italofofon. La lingua rumantscha è in rom da la gronda famiglia neolatina, naschi sut influenzas estras e cunzunt germanas (...). Ils uffants emprendan tudestg a scola davent dal 10avel onn da vita; la glieud giuvna al discurra en moda pli inclegiantaivla ch'ils Svizzers tudestgs» (1). Uschia in guid turistic renumà da 1911. Il laud a la prestaziun linguistica da la giuventetgna rumantscha è tant pli merità sch'ins fa endament las relaziuns da lezza giada, cun in onn da scola ch'entschavava suenter la stgargiada d'alp e gieva a fin da Pasca. Co ch'ins instruiva tudestg enturn 1880 en ina scola fundametalta rumantscha, legiainsa en in raquint da Schimun Vonmoos (1868–1940) da Ramosch. Il mattet recitescha ina poesia da Goethe avant l'inspectur: «Cur ch'eu turnet in meis banc, am dschet l'inspectur: 'Tü hast imprais bainen la poesia, ma tü est massa pitschen per incleger il grand Goethe'. – Eu pigl amo uossa, davo ün mez secul, gugen minchatant in man ün cudesch da Goethe, el ans maina süllas otezzas da la vita» (2). Gia lezza giada era la scola rumantscha er ina scola d'immersiun tudestga. Quai declera il cumpliment dal guid da 1911 a la giuventetgna rumantscha. Da l'autra vart crititgescha l'autur tudestg implicitamain ils Svizzers alemans, perquai ch'els na discurrian tudestg en moda uschè chapibla. Quai para da succeder anc oz, bunamain tschient onns pli tard. Uschia en mintga cas la redacziun da «Bildung und Erziehung», supplement da la «NZZ», che deditgescha pliras paginas al tudestg da standard en ses numer dals 16 da schaner 2007. Quai resguarda il public rumantsch, damai ch'il tudestg è linguatg e finamira da l'instrucziun er en nossas scolas.

Mancanzas considerablas

L'editorial dal supplement, entitulà «Stiefmutterssprache?» (cun segn da dumonda!), na mastga betg ils plets: «I sa tracta dal linguatg che nus legiain mintga di en gasettas e cudeschs; en el mirainsa emissiuns fascinantas da televisiun, en el suttacumbainsa a la bellezza da la poesia. Dentant embarrassescha il tudestg da standard blera glieud en Svizra (...). Pertge tractainsa uschè mal l'instrument ch'ans pussibilitescha da sortir da la Svizra cun noss linguatg matern? Cun tge promoziun preventiva e planisada san ins evitar ina malsegirtad derasada ed evocar la quaida da leger? Danunder deriva quel analfabetissem funcziunal ch'impedescha creschids da chapir texts simpels? (...). Tgi che dovra la stgisa da defender il dialect per sa dustar encunter ina promoziun consequenta dal tudestg da standard en il mintgadi da la scola, lez vul proteger l'etnia a donn e cust da la generaziun giuvna. Memia blers sortan oz da la scola cun mancanzas considerablas are-

guard l'expressiun scritta e la chapientscha da texts. Quai resguarda il linguatg da standard; lez è e resta ina clav per la promoziun professiunala da la giuventetgna» (p. 57). Il schurnalist Urs Heinz Aerni, parsura dal Club litterari da Turitg, mussa la relevanza da lez linguatg cun exempels concrets: «Dus Ollandais che levan far turas da skis a Beiva n'han betg enclieg la prognosa da l'aura en la televisiun svizra, perquai ch'ina chapivan betg ils dialects da Berna e dal Vallais aut; i han stui s'infurmar tar la recepziun (...). I dat avunda motivs per acceptar il tudestg da standard (...). Il stadi tudestg è noss principal partenari commercial; l'Austria è gist uschè relevanta, tant pli che nus organisain 2008 cun ella ina gronda occurrenza sportiva» (p. 65). Quests dus pajais dumbran respectivamain 82 e 8 milliuns olmas; minoritads da linguatg tudestg datti en pliras regiuns limitofas, sco per exempel il Tirolo dal sid e la Cuminanza germanofona (autonoma) da Belgia. La Rumenia, pajais neolatin e commembra nova da l'Uniun europeana, sa preschenta 2007 cun ina «chaptala culturala da l'Europa», Sibiu/Hermannstadt (passa 150 000 olmas) che ha elegi 2000 e puspè 2004 in president da linguatg tudestg e lura suprastants era germanofons; i s'enclegia ch'i èn tuts almain bilings.

Per ina promoziun linguistica generala

Peter Sieber, conrectur da la Scola auta pedagogica da Turitg, punctuescha che la relevanza dal tudestg da standard en las scolas da la Svizra alemana cumparia oz en ina glisch nova: «Enfin al mez dal tschientaner passà era la Svizra in pajais cun [mo] quatter linguas (...). Quai ha sa midà fundametalmain. Tenor la dumbraziun dal pievel da 2000 è il linguatg principal tudestg per 63,7%, franzos per 20,4%, talian per 6,5%, rumantsch per 0,5%, auter per 9% (...). Il diever dal tudestg da standard a scola en l'intschess aleman è tschessà (...). Quest svilup va zunt a donn e cust d'ina promoziun efficazia dal linguatg (...). Oz chapescha adina dapli glieud la relevanza da l'abilitad da duvrar il tudestg da standard. Cun il grond dumber da scolars d'auter linguatg vegni pli lev da tscherner sistematicamain il tudestg da standard per l'entira comunicaziun a scola. En las discussiuns davart l'introducziun tempriva d'in emprim linguatg ester han ins punctuà dapli (...) la promoziun a medem temp dal tudestg da standard (...) ch'ins duai pia resguardar en il rom d'ina promoziun linguistica generala (...). Las experientschas cun il tudestg da standard davent da l'emprima classa e schizunt, adina pli savens, gia en scolina, mussan ch'ins sa trair a niz bler dapli la motivaziun ed ils talents dals uffants. La magistraglia che ha acceptà d'instruir sistematicamain per tudestg da standard fa l'experientscha ch'il diever da quest vegn spontan suenter in curt temp da disa (...). Nus l'enconuschain bain perquai che nus al dudin, legiain e scri-

vain. Nus duain mo pli l'activar per discurrer. Fadia dat mo l'adattaziun, (...) pli per creschids che per uffants (...). Quests, gist era quels d'autra lingua, chattan uschiglio bleras occasiuns d'emprer il dialect, (...) il qual resta tuttavia linguatg dal chant e dal giu en scolina (...). Il tudestg da standard perencunter san ils plis uffants imprenden be en scolina e scola. Pli prest ch'i imprenden e pli che quai promova lur cumpetenza linguistica, pia era lur success a scola» (p. 61). Questas ivettas, traslatadas ord l'essai da Sieber, duessan dar quaida d'al leger tuttatfatg.

Bunas premissas per la furmaziun ulteriura

Gia 2005 ha il «Forum Helveticum» (Lenzburg/AG), presidià da l'antierur cuss. fed. Arnold Koller, deditgà ina brochura da 176 paginas (3) a differents problems che derivan da la situaziun sociolinguistica en la Svizra alemana. L'antierur cuss. guv. (NE) e cuss. naz. Francis Matthey, parsura da la Cumiun federala d'esters, punctuescha che la coesistenza dal dialect e dal tudestg da standard difficulescha l'integracziun da glieud d'auter linguatg immigrada en la Svizra alemana: «Gia per Svizzers da linguatg franzos u talian po quai esser fitg fadius da vegnir a frida cun questa situaziun. Ins sa ch'ins la guntgescha adina pli savens dialogond per englais cun confederads. Per glieud estra d'auter linguatg vegnan lezs problems anc cumplitgads dals numerus impediments sin la via vers l'integracziun» (p. 127). Quai conferma cuss. guv. Hans Ulrich Stöckling (S. Gagl), fin a 2006 parsura da la Conferenza svizra dals directurs chantunals da l'educaziun: «La midada frequenta (...) tranter dialect e tudestg da standard munta ina difficultad per uffants che na san betg dialect (...). Savens na sani insumma betg tge furma linguistica ch'ins dovra, ubain i na san gnanca ch'ins dovra duas. Quai è in impediment dapli per imprenden tudestg (...). La scola ha l'incumbensa da transmitter il linguatg da standard, pia quel linguatg ch'ins sto enconuscher uschè bain sco pussaivel per acquistar cun success la furmaziun ulteriura (...). Er uffants svizzers alemans profitan dal diever consequent dal linguatg da standard; quai stgaffescha bunas premissas per l'acquisiziun linguistica. I duai perquai esser evident che nossas scolas [germanofonas] instrueschan en tudestg da standard e ch'il diever dal dialect vala explicitamain sco excepziun» (pp. 85–86).

Il dialect stimulescha da chapir

Turnain tar il supplement didactic da la «NZZ» dals 16 da schaner 2007. Il specialist da didactica Philipp Notter (Turitg) descriva ina realitad sorprendenta e promettenta enina. Quant enavant è derasà l'uschedit analfabetissem funcziunal, pia «l'abilitad limitada da chapir texts era sch'ins ha frequentà la scola cun success» (p. 59)? Ins spetgass forsà ina derasaziun pli gronda en pajais ale-

man... ma igl è gist il cuntrari: «Pertutgadas èn 15% da las persunas en la Svizra tudestga, passa 17% en Romania e 20% en la Svizra italofofon» (p. 59). Questas proporziuns vegnan mo pli 10, 15 e 15% sch'ins resguarda be quellas persunas che han la lingua regionala sco linguatg matern u principal, pia senza las immigradas. Ils Alemans, cun lur dialect, reusseschan pia meglier ch'ils Romands, che n'han nagin, ed ils italofofon, che han per part chalà da duvrar lur lumbard. Gist la distanza tranter il text scrit ed il linguatg discurrì stimulescha da sa sfadiar per chapir, entant ch'ils Svizzers neolatins, ord l'illusiuon ch'ins scrivia sco ch'ins discurria, renunzian pli svelto ad analisar in text ch'i n'enclegian betg. Quai conferma sin stgalim individual la teoria «challenge and response» («sfida e reacziun») da l'istoricher englais Arnold Joseph Toynbee (1889–1975); el manegiava che las culturas «naschian sco retschas da reacziuns ad ina seria da sfidas en situaziuns zunt criticas (...). Ina cultura crescha e prosperescha sche sia reacziun ad ina sfida reussescha e schizunt chaschunescha ina seria nova da sfidas» (4).

Mintga linguatg è in mund

En il tom menziunà da la nota 3 scriva Stöckling (p. 83): «Crescher si (...) cun duas variantas linguisticas è in avantatg per imprenden auters linguatgs». En quest senn scriva la latinista Anne Broger (Turitg) en il supplement didactic da la «NZZ» gia cità (p. 67): «Cumparegliar linguatgs, (...) cunzunt cun ina classa da pliras culturas, porscha ina metoda relevanta per acquistar ed approfondar capacitads linguisticas (...). Ins sa per exempel cumparegliar la furmaziun dal plural ed ils nums dals dis da l'emna en differents linguatgs; quests nums avran in vast champ per observaziuns etimologicas e culturalas.» I s'enclegia che quai sa valair er en scolas rumantschas; er en il linguatg d'uffants albanais, portugais u serbs pon ins numnar ils dis da l'emna. Tgi sa che noss verb «mulscher» (dal latin «mulgere»), il tudestg «Milch» ed il serb «mlijeko» («latg»), ubain noss «iert» (dal latin «hortus»), il tudestg «Garten» ed il slav «grad» («citad») han la medema derivanza indogermana? Era l'albanais, l'armen, il curd, il grec ed il persian èn indogermans; cumparegliar san ins adina ils dumbers e plets sco «bab», «mamma», «frar» e «sora». Uschia pon ins sensibilisar uffants a la gronda ritgezza da la varietad linguistica.

1) Karl Baedeker, Die Schweiz. 34avla ediziun. Lipsia (Karl Baedeker) 1911, p. 427.

2) Schimun Vonmoos, Raquints e meditaziuns. Tom 2. Samedan (Società retoromantscha ed Uniun dals Grischs) 1956, p. 73.

3) Paolo Barblan ed Arnold Koller (ed.), Dialekt in der (Deutsch)Schweiz – Zwischen lokaler Identität und nationaler Kohäsion. Lenzburg/AG (Forum Helveticum, tom 15) 2005.

Adressa: Postfach, 5600 Lenzburg 1. Posta electronica: info@forum-helveticum.ch
4) Robert Whittmore en: The American Peoples Encyclopedia, tom 18. New York (Grolier Incorporated) 1967, p. 196, chavazzin «Toynbee, Arnold Joseph».